



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Т.Е. Абрамзон

г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки (специальность)  
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль/специализация) программы  
Современная лингвистика и межкультурная коммуникация в условиях этнокультурного  
разнообразия

Уровень высшего образования - магистратура  
Программа подготовки - академический магистратура

Форма обучения  
заочная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	2

Магнитогорск  
2019 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016 г. № 783)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

19.02.2020, протокол № 6

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

03.03.2020 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

профессор кафедры, канд. филол. наук  С.А. Песина

Рецензент:

профессор кафедры ЯиЛ, канд. филол. наук  С.В.

Рудакова

**Лист актуализации рабочей программы**

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020 - 2021 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от 3.09 2020 г. № 1  
Зав. кафедрой Акашева Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

## 1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Теория и практика устного и письменного перевода» являются:

формирование и развитие знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности (знание переводческих лексических, грамматических, стилистических и иных трансформаций и замен, особенности перевода различных дискурсов и т.п.), так и сопутствующимейаспектам профессиональной работы (таким, работасословарями исправочниками, принципами оформления переводческой документации, вопросам переводческой этики, оптимизацией самостоятельной работы и др.).

## 2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Теория и практика устного и письменного перевода входит в вариативную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/практик:

Аналитическое чтение

Грамматические аспекты речевого дискурса

Научно-исследовательская работа

Деловой английский язык

Практикум культуры речевого общения

Основы научной коммуникации

Правовые и этические основы межкультурной коммуникации

Производственная-научно-исследовательская практика

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Научно-исследовательская работа

Производственная-практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Профессионально-ориентированная коммуникация

Подготовка к защите и защите выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче государственного экзамена

Производственная-преддипломная практика

## 3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика устного и письменного перевода» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
Знать	- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уметь	- компетентно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм
Владеть	- системой норм и правил международного этикета при организации различных видов (и уровней) устного перевода (обеспечение переговоров

#### 4. Структура, объём содержания дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных единиц 36 академических часов, в том числе:

- контактная работа – 4 академических часов;
- аудиторная – 4 академических часов;
- внеаудиторная – 0 академических часов;
- самостоятельная работа – 28 академических часов;

– подготовка к зачёту – 4 академических часа

Форма аттестации – зачет

Раздел/тема дисциплины	Курс	Аудиторная контактная работа			Вид самостоятельной работы	Формат текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лекции	Лекторские занятия	Практические занятия			
1.1							
1.1 Lexical, grammatical, syntactical transformations. 1.1. Тема «Translation highlights. Choice of correspondences in translation. Occasional correlations. «Lexical translation correspondences. Structure of the word meaning. Lexical transformations in translation.	2	1		8	Отчёт по самостоятельной работе. Тест.	Устный ответ на семинарском занятии.	ПК-10
Итого по разделу	1			8			
2.2							
2.1 «Syntactical transformations and substitutions. Types of syntactical transformations and substitutions. Inversion and thematic-rhematic division». «The fundamentals and methods of translation of phraseological units. Fundamental nature of phraseological units, their classification, identification tools, composition. Methods of translation of phraseological units».	2	1		6	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-10
Итого по разделу	1			6			
3.3							

3.1 Recommendations on translation of phraseological units and memorizing of synonymic rows. Role of phraseological units in creation of ironic effect. Insertion and substitutions as the way of phraseological unit update Grammatical transformations and substitutions	2	1			8	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-10
Итого по разделу	1				8			
4.4								
4.1 Translation of stylistically marked text. Metaphor and its formation mechanisms». Translation techniques for metaphoric and metonymic units. Metaphor and its formation mechanisms. Metaphor models Translation of stylistically marked text. Gender features in translation. Translation of puns and allusion. Rules of interpretation. Before and after the conference. Rules of interpretation. Ethics and stages of interpreter's self-training.	2	1			6	Отчёт по самостоятельной работе.	Контрольная работа.	ПК-10
Итого по разделу	1				6			
Итого за семестр	4				2		зачёт	ПК-
Итого по дисциплине	4				2		зачет	ПК-

## **5 Образовательные технологии**

В процессе реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: Традиционные образовательные технологии (информационная лекция, семинар); Технологии проблемного обучения (проблемная лекция); Интерактивные технологии (лекция-беседа, семинар-дискуссия); Информационно-коммуникативные образовательные технологии (лекция-визуализация, семинар-презентация).

### **6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Представлено в приложении 1.

### **7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации**

Представлены в приложении 2.

### **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

#### **а) Основная литература:**

1. Баклыкова, Т. Ю. Business Industry: учебно-методическое пособие / Т. Ю. Баклыкова, М. С. Галлямова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. ститул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3541.pdf&show=dcatalogues/1/1515186/3541.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-9967-1116-1. - Сведения доступны так же на CD-ROM.

#### **б) Дополнительная литература:**

1. Полякова, Л. С. Лексико-грамматически трудностей технического перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. ститул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст англ., рус. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-9967-1045-4. - Сведения доступны так же на CD-ROM.

Мелехова, Ю. Б. Grammar: Practice and Testing: практикум / Ю. Б. Мелехова, Е. И. Рабина; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. ститул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3694.pdf&show=dcatalogues/1/1527532/3694.pdf&view=true> (дата обращения: 25.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. -

#### **в) Методические указания:**

Самостоятельная работа студентов вуза: практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова; Магнитогорский гос. технический ун-тим. Г. И. Носова. - Магнитогорск: МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. ститул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны так же на CD-ROM.

#### **г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> 1. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу: учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. ститул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны так же на CD-ROM.

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3541.pdf&show=dcatalogues/1/1515186/3541.pdf&view=true> Баклыкова, Т.Ю. Business Industry: учебно-методическое пособие / Т.Ю. Баклыкова, М.С. Галлямова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3541.pdf&show=dcatalogues/1/1515186/3541.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-9967-1116-1. - Сведения доступны на CD-ROM.

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3011.pdf&show=dcatalogues/1/1134962/3011.pdf&view=true> Акашева, Т.В. Практикум по переводу специальных текстов: металлургия и бизнес-процессы: практикум / Т.В. Акашева, Н.М. Рахимова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3011.pdf&show=dcatalogues/1/1134962/3011.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны на CD-ROM.

### Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional (для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007 Professional	№135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно



## Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса
Электронная база периодических изданий EastView Information Services, ООО «ИВИС»
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)
Информационная система – Единое окно доступа к информационным ресурсам
Российская Государственная библиотека. Каталоги
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова
Университетская информационная система РОССИЯ

### 9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Тип и название аудитории Оснащение аудитории

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций.

Комплексы тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся Персональные компьютеры с пакетом М

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования Шкафы д

## Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Теория и практика устного и письменного перевода» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выступление с докладами и участие в дискуссиях, круглых столах на практических занятиях.

Примерные темы для докладов и/или презентаций, дискуссий и круглых столов:

1. В чем заключается стратегия общения с учетом определенных этических и авторских норм.
2. Каковы существующие информационные инструменты переводчика?
3. Какова специфика различных форм онлайн-коммуникации;
4. Каковы принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей цифровой
5. Каковы современные требования к профессионализму переводчика в условиях «цифровой экономики»?
1. Peculiar properties of the financial and banking texts translation.
2. Peculiar properties of the translation of newspaper and information materials, including television and radio broadcasts.
3. Peculiar properties of the translation of scientific and technical documentation (scientific reports, technical specifications, patents, operating instructions for equipment, material safety certificates, etc.).
4. Peculiar properties of the translation of texts on legalization of documents.
6. Translation techniques (text analysis, work with information sources, translation techniques when creating a translation text).
7. Methods and techniques of written translations and editing.
8. Techniques of consecutive and simultaneous interpretation.
9. The problems of non-equivalent lexical units translation.
10. Peculiar properties of phraseological units translation.
11. Regulatory rules and aspects of translation.
12. The pragmatics of translation.
14. Organizing of translation activities (translation departments in international, national and industrial organizations, translation agencies).
15. The work of a modern translator with the IT translators when translating texts of various genres: searching for information, checking the completeness and reliability of the information.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения литературы по соответствующему разделу с проработкой материала и выполнения домашних заданий.

Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):

ИДЗ №1. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию об основных лексических и грамматических трансформациях.

ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию об современных направлениях в области переводоведения, интернет ресурсов переводчика.

ИДЗ № 3. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию об исследованиях в области стилистики и прагматики перевода.

ИДЗ № 4. Найдите материал, иллюстрирующий языковые и культурные различия языков США и Великобритании.

ИДЗ №5. Подготовьте сообщение и/или презентацию о специфике перевода научных и научно-публицистических текстов.

ИДЗ №6. Проиллюстрируйте отношение к современным этическим проблемам в области переводческой деятельности.

**Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения (семестр) и проводится в форме зачета.

**а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:**

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	
Знать	- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме	<p><i>Перечень теоретических вопросов к зачету</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Peculiar properties of the financial and banking texts translation.</li> <li>2. Peculiar properties of the translation of newspaper and information materials, including television and radio broadcasts.</li> <li>3. Peculiar properties of the translation of scientific and technical documentation (scientific reports, technical specifications, patents, operating instructions for equipment, material safety certificates, etc.).</li> </ol>

<p>Уметь</p>	<p>- компетентно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм</p>	<p>Перечень проблемных заданий к семинарам</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В чем заключается стратегия общения с учетом определенных этических и авторских норм.</li> <li>2. Каковы существующие информационные инструменты переводчика?</li> <li>3. Какова специфика различных форм онлайн-коммуникации;</li> <li>4. Каковы принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей цифровой</li> <li>5. Каковы современные требования к профессионализму переводчика в условиях «цифровой экономики»;</li> </ol>
<p>Владеть</p>	<p>- системой норм и правил международного этикета при организации различных видов (и уровней) устного перевода (обеспечение переговоров</p>	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ №1. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию об основных лексических и грамматических трансформациях.</p> <p>ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию об современных направлениях в области переводоведения, интернет ресурсов переводчика.</p> <p>ИДЗ № 3. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию об исследованиях в области стилистики и прагматики перевода.</p>

**б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

Промежуточная аттестация по дисциплине «Теория и практика устного и письменного перевода» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета.

Зачет по данной дисциплине проводится в устной форме по билетам к зачету, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса.

**Показатели и критерии оценивания на зачете:**

– на оценку **«зачтено»** – обучающийся демонстрирует высокий, средний или пороговый уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях разного вида сложности сложности.

– на оценку **«не зачтено»** – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач, а также не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

## Методические указания

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик.
2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода.
3. Обучение переводу текстов разных стилей и жанров.
4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности

Курс обучения состоит из теоретических и практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества. На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучающихся; студенты обсуждают различные варианты перевода, приемы и способы, необходимые для перевода того или иного текста.

Методический аппарат дисциплины предполагает проведение лекций, семинаров, перевод текстов на практических занятиях. Студентам предлагаются тексты в публицистическом, научном, официально-деловом и художественном стилях, что позволяет при обучении студентов охватить все аспекты перевода. Работа с учебными текстами может быть организована следующим образом:

1. Студенты выполняют анализ и письменный перевод текста самостоятельно.
2. На занятии студенты читают переводы и комментируют способы и приемы, которыми они пользовались при переводе того или иного текста.
3. Исправление преподавателем ошибок вместе со студентами.
4. Комментирование преподавателем неизвестной лексики, а также объяснение способов и приемов, которые были использованы в переводе.
5. Чтение студентами перевода с исправлениями. Возможна и другая организация работы в зависимости от уровня подготовки и иностранных учащихся конкретными методическими задачами преподавателя. Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме.

Соответственно, возрастает роль текущего и рубежного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. Текущий контроль предполагает контроль работы по основным терминам, пройденным при изучении темы.

По дисциплине «Теория и практика устного и письменного перевода» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся. Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Ролевая игра по проблемной ситуации.
4. Групповое обсуждение - дискуссия по проблемной ситуации.
- 5.

Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.

6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).